



# LA FEMME AU MOYEN AGE

24/10/2019 C. Collomp

# Les sources

- *Les Ecritures*
  - *Eve*
  - *Marie*
  - *Marie-Madeleine*
- *Aristote*
- *Galien*
- *Thomas d'Aquin*



# Une vie de femme

---

- La naissance et l'enfance
- Le mariage
- La femme mariée
- La mère
- La veuve
- La religieuse



# La femme imaginée

---

- La littérature didactique
- La dame-ange
- La poésie comico-réaliste
- Les livres de famille : Donato Velluti

# Guido Guinizzelli



lo voglio del ver la mia donna laudare  
ed asembrarli la rosa e lo giglio :  
più che stella d'iana splende e pare,  
e ciò ch'è lassù bello a lei somiglio ;  
Verde river' a lei rasembro e l'âre,  
tutti color di fior', giano e vermiglio,  
oro ed azzurro e ricche gioi per dare :  
medesmo Amor per lei rafina meglio .

*Je veux louer ma dame en toute vérité  
Et la comparer à la rose et au lys;  
elle resplendit et paraît plus lumineuse que l'étoile Vénus  
et selon moi ce qui, là-haut, est beau lui ressemble.  
A elle je compare la verte campagne et le ciel,  
toutes les couleurs des fleurs, le jaune et le rouge,  
l'or et l'azur et les riches bijoux à offrir;  
même Amour se bonifie grâce à ses mérites.*



Passa per via adorna, e sì gentile  
Ch'abassa orgoglio a cui dona salute,  
e fal' de nostra fé se non la crede ;  
e nolle pò apressare om che sia vile ;  
ancor ve dirò c'ha maggior vertute :  
null'om pò mal pensar fin che la vede.

*Elle passe dans la rue, belle et si noble  
Qu'elle rabaisse l'orgueil de celui qui la salue,  
Et s'il ne croit pas, elle le convertit à notre foi;  
et celui qui n'est pas noble ne peut l'approcher ;  
je vous dirai encore qu'elle a un pouvoir plus grand :  
personne ne peut penser au mal tant qu'on la regarde.*

# Guido Cavalcanti



Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la mira  
che fa tremar di chiaritate l'àre  
e mena seco Amor, sì che parlare  
null'omo pote, ma ciascun sospira ?

O Deo, che sembra quando li occhi gira  
dical' Amor, ch'i' nol savria contare :  
cotanto d'umiltà donna mi pare,  
ch'ogn'altra ver' di lei i' la chiam' ira.

*Qui est cette dame qui vient que tous admirent  
qui fait vibrer l'air de sa splendeur  
et emmène Amour avec elle, de sorte que nul  
ne peut parler et que chacun soupire ?  
O Dieu, comment est-elle quand elle tourne les yeux :  
qu'Amour le dise, car je ne saurais le faire.  
Elle me paraît dame si bienveillante  
que j'appellerais tout autre dédaigneuse.*

Non si poria contar la sua piagenza,  
ch'a le' s'inchin' ogni gentil vertute,  
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra  
e non si pose 'n noi tanta salute,  
che propriamente n'aviàn canoscenza.

*On ne pourrait dire son charme,  
car devant elle s'incline la plus noble vertu  
et la beauté la reconnaît comme sa déesse.  
Jamais notre esprit n'alla assez haut  
et jamais nous n'eûmes assez de pouvoir  
pour avoir d'elle une exacte connaissance.*

## Guinizzelli / Cavalcanti

Io voglio del ver la mia donna laudare  
ed asembrarli la rosa e lo giglio :  
più che stella d'iana splende e **pare**,  
e ciò ch'è lassù bello a lei somiglio ;

Verde river' a lei rasembro e l'**âre**,  
tutti color di fior', giano e vermiglio,  
oro ed azzurro e ricche gioi per **dare** :  
medesmo Amor per lei rafina meglio .

Passa per via adorna , e sì gentile  
Ch'abassa orgoglio a cui dona **salute**,  
e fal' de nostra fé se non la crede ;

e nolle pò apressare om che sia vile ;  
ancor ve dirò c'ha maggior **vertute** :  
null'om pò mal pensar fin che la vede.

Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la mira  
che fa tremar di chiaritate l'**âre**  
e mena seco Amor, sì che parlare  
null'omo pote, ma ciascun sospira ?

O Deo, che sembra quando li occhi gira  
dical' Amor, ch'i' nol savria contare :  
cotanto d'umiltà donna mi **pare**,  
ch'ogn'altra ver' di lei i' la chiam' ira.

Non si poria contar la sua piagenza,  
ch'a le' s'inchin' ogni gentil **vertute**,  
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra  
e non si pose 'n noi tanta **salute**,  
che propriamente n'aviàn canoscenza.

# Dante Alighieri



Negli occhi porta la mia donna Amore,  
per che si fa gentil ciò ch'ella mira ;  
ov'ella passa, ogn'om ver' lei si gira,  
e cui saluta fa tremar lo core,

sì che, bassando il viso, tutto smore  
e d'ogni suo difecto allor sospira :  
fugge dinanzi a·llei Superbia e ira.  
Aiutatemi, donne, farle onore.

*Ma dame porte dans ses yeux Amour  
Par qui tout ce qu'elle regarde devient noble ;  
Là où elle passe, chacun se tourne vers elle,  
Et celui qu'elle salue a le cœur qui tremble.  
Il baisse alors le visage et devient blême,  
Et soupire de tous ses défauts.  
Devant elle s'enfuient orgueil et colère.  
Dames, aidez-moi à lui faire honneur.*

Ogne dolcezza, ogne pensiero umile  
nasce nel core a chi parlar la sente,  
ond'è laudato chi prima la vide.

Quel ch'ella par quando un poco sorride,  
non si può dicer né tenere a mente,  
sì è novo miracolo e gentile.

*Toute douceur, toute pensée humble  
Naît dans le cœur de celui qui l'entend parler,  
Et dès qu'on la voit on se félicite.  
Ce qu'elle montre quand elle sourit un peu  
Ne peut se dire ou garder en mémoire  
Tant c'est un noble miracle inouï.*



## Dante /

Negli occhi porta la mia donna Amore,  
per che si fa gentil ciò ch'ella **MIRA** ;  
ov'ella passa, ogn'om ver' lei si **GIRA**,  
e cui saluta fa tremar lo core,

sì che, bassando il viso, tutto smore  
e d'ogni suo difecto allor **SOSPIRA** :  
fugge dinanzi a-llei Superbia e **IRA**.  
Aiutatemi, donne, farle onore.

Ogne dolcezza, ogne pensiero umile  
nasce nel core a chi parlar la sente,  
ond'è laudato chi prima la vide.

Quel ch'ella par quando un poco sorride,  
non si può dicer né tenere a mente,  
sì è novo miracolo e **GENTILE**.

## Cavalcanti

Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la **MIRA**  
che fa tremar di chiaritate l'ære  
e mena seco Amor, sì che parlare  
null'omo pote, ma ciascun **SOSPIRA** ?

O Deo, che sembra quando li occhi **GIRA**  
dical' Amor, ch'i' nol savria contare :  
cotanto d'umiltà donna mi pare,  
ch'ogn'altra ver' di lei i' la chiam' **IRA**.

Non si poria contar la sua piagenza,  
ch'a le' s'inchin' ogni gentil vertute,  
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra  
e non si pose 'n noi tanta salute,  
che propriamente n'aviàn canoscenza.

## Rustico Filippi (1230-1291)



### Sonetto 11

Oi dolce mio marito Aldobrandino,  
rimanda ormai il farso suo a Pilletto,  
ch'egli è tanto cortese fante e fino  
che creder non déi ciò che te n'è detto.  
E no star tra la gente a capo chino,  
ché non se' bozza, e fòtine disdetto;  
ma sì come amorevole vicino  
conoi venne a dormir nel nostro letto.  
Rimanda il farso ormai, più no il tenere,  
ch'e' mai non ci verrà oltre tua voglia,  
poi che n'ha conosciuto il tuo volere.  
Nel nostro letto già mai non si spoglia.  
Tu non dovèi gridare, anzi tacere:  
ch'a me non fece cosa ond'io mi doglia

### Sonnet 11

*O mon mari, mon doux Aldobrandin,  
Rend désormais son pourpoint à Pilet,  
Car il est cavalier courtois et fin  
Et tu ne dois pas croire à ce qu'on dit.  
Ne reste pas en public, tête basse,  
Car tu n'es pas cornu, j'en fais serment ;  
Mais oui, ce n'est qu'en aimable voisin  
Qu'avec nous deux il dort dans le lit.  
Rends le pourpoint, ne le conserve plus :  
Il n'y reviendra plus contre ton gré,  
Puisqu'il a su que tu ne le veux pas.  
Dans notre lit il ne se dévêt plus !  
Tu aurais dû te taire et non crier,  
Car il ne m'a rien fait dont je me plains.*

## Sonetto 21

Dovunque vai conteco porti il cesso,  
oi buggeressa vecchia puzzolente,  
che qualunque persona ti sta presso  
si tura il naso e fugge inmantenente.  
Li dent 'i le gengiè tue ménar gresso,  
ché li taseva l'alito putente;  
le selle paion legna d'alcipresso  
inver' lo tuo fragor, tant'è repente.  
Ch'e' par che s'apran mille monimenta

## Sonnet 21

*Où que tu sois, tu emportes tes chiottes,  
comble de puanteur, vieille bougresse,  
tant que quiconque à tes côtés se tient  
le nez bouché et fuit sans plus tarder.  
le tartre de tes dents sort des gencives,  
qu'a infecté ton haleine fétide;  
toute latrine embaume le cyprès  
auprès de ton odeur, tant elle est forte.  
Car on croirait que mille tombes  
s'ouvrent*

CRONICA  
DI FIRENZE  
DI DONATO  
VELLUTI  
Dall'Anno M.ccc. in circa  
fino al M.ccc.lxx.



IN FIRENZE.  
PRESSO DOMENICO MARIA MANNI, MDCCXXXI.  
CON LICENZA DE SUPERIORI.

« Seguita ora di scrivere di Berto vocato Lamberto, mio padre... Il detto Berto, o vero Lamberto fu di comunale statura, asciuto, nerboruto, e con membra molto grosse... Stette quasi la maggior parte del tempo suo fuori di Firenze. Molto giovane, in prima n'andó a **Melano** per la nostra compagnia, ove stette più anni : poi n'andó in **Francia** e in que' paesi per la detta compagnia e vi stette più tempo. E allora in quei tempi, essendo Piccio Ferrucci di là grande mercatante e ricco uomo, **trattó che monna Giovanna, mia madre che fu figliuola del detto Piccio si desse per moglie al detto Berto**, mio padre. E cosí seguí : e menolla a marito dí 22 di gennaio 1297... Poi ritornó in **Francia** e di là stette infino al 1310 e poi tornato... si divide dai fratelli e poi ritornó in **Francia** per sé medesimo e poi, ultimamente si puose co' Peruzzi e stette con loro a **Carcascione**, e poi a **Vignone** più tempo ; e poi per loro n'andó nel 1326 o 27 a **Tunisi**, e stettevi V anni, e in questo mezzo morí nostra madre. Poi, ritornato qui, e stato un pezzo, anche ritornó per i Peruzzi in **Tunisi**, e stettevi due o vero tre anni, e tornato qua, **ritolse moglie**, cioè monna Diana di Marignano de' Bagnesi della quale ebbe in dote da trecento fiorini, che fu a dí 9 di febbraio nel 1335. Da quel tempo in qua non andó poi più per il mondo ; salvo che nel 1339 andó a Roma a fare la quarentina andando in là a piede, e tornando in qua a cavallo, essendo d'età di LXXI anno. »

« Monna Giovanna, moglie che fu del detto Berto vocato Lamberto, e mia madre, fu **savia** e **bella** donna, **molto fresca e vermiglia nel viso**, e assai **grande** della persona; **onesta** e con molta virtù. E molta fatica e sollicitudine durò in **allevare me e' miei fratelli** ; considerato, che si può dire non avessimo altro gastigamento, e specialmente di padre, però che quasi del continuo nostro padre stette di fuori : per la qual cosa ella fu molto da lodare, e lodata fu, di sua onestà e vita, essendo bella, e stando il marito tanto di fuori. Di carnagione e freschezza fui molto somigliato a lei. Fu **grande massaia**; e bisogno ebbe di ciò fare, avendo nostro padre poco come avea, poi si divise da' fratelli, e avendo grande famiglia. Portò anche assai fatica per Bindo Ferrucci suo fratello, che venne in male stato; e anche, quando io fu' preso da' malandrini. Vennene a marito di gennaio 1297, e vivette infino al novembre 132.... . E la cagione della morte sua fu, che essendo nostro padre in Tunisi, avendo noi ricevuto in pagamento da Bartolo Moscardi de' Deti per certo debito di nostro padre uno podere posto al Mercatale a Beccamorto, luogo detto Cortifredi, e essendovi ella andata a stare là di state, tornando poi qua, e **essendo salita a cavallo**, essendo colei Filippo, si mosse il cavallo, e corse un pezzo, e gittolla in terra ; di che si sconciò la gamba. Soprastette alcuno dì là su, e non si fece trarre sangue ; e poi essendo recata in Firenze in stanghe, si rincannò la gamba : e stando così uno dì di San Martino nel letto, ed essendo colei molte donne, e favellando e cianciando, subitamente dicendo : « O me », passò di questa vita. »

« Monna Bice, prima mia moglie; la quale fu figliuola di messer Covone de' Covoni, e la quale io menai di gennaio 1340, l'anno ch'era morto il padre. La quale fu **piccola e non bella**; ma **savia, buona, piacevole, amorevole, costumata, e d'ogni virtù piena e perfetta**, e la quale si facea amare e volere bene a ogni persona : e io molto me n' ò lodare, che me amava e desiderava con tutto cuore. Era **bonissima dell'anima sua**: ed è da credere, che Nostro Signore lesù Cristo l' abbia ricevuta nelle sue braccia, faccende buone e ottime operazioni, **limosiniera**, e d'orare e visitare la chiesa, e avendo avuto, nella sua infermità, perdono di colpa e pena dal vescovo Agustino Tinaccio vescovo di Narni (allotta in Firenze per commissione del Santo Padre, pe' fatti di Francesco degli Ordilaffi da Forlì, allotta Capitano di Forlì, e contumace di Santa Chiesa e sopra cui era bandita la croce, essendo ella bene confessa, contrita, e bene di sposta. Vivette meco in santa pace, e accrebbe il mio assai di grazia, onore, e avere. Della detta monna Bice ebbi più figliuoli, maschi e femmine, che vennono a bene, e di que' che nel partorire non vennono a bene, sconciandosi anche in alcuno; ebbe grandissima infermità per la mortalità del 1348, e campò di quello che non ne campò una nel centinaio. Fu grazia di Dio e in iscampo di me, che **di certo ò per opinione, che s' ella fosse morta, io non sarei scampato**, per gli accidenti m' avvennono, che che di quella infermità io non sentissi. Della detta monna Bice ebbi, infino al tempo della mortalità del 1348, che vennono a bene, questi figliuoli : Lamberto, Niccolò, la Giovanna, Bartolommeo e Piccio ; dopo la mortalità infino a la morte, la Filippa, Michele, Biagio e Tommaso. De' quali di sotto farò ricordo; ma in prima scriverò di suo parentado. Morì di luglio 1357 : sì che vivette meco da XVII anni. Iddio abbia la sua anima ».





**Merci de votre attention**